

# 关于国内英文科技期刊语言国际化的思考

葛建平 范真真 李明敏 蔡斐

《航空学报》编辑部,100191,北京

**摘要** 科技期刊的国际化包含很多方面,如稿源、审稿、编委、出版国际化。对于英文科技期刊,语言质量是出版质量的重要方面,关乎出版的国际化水平。文章分析了中国英文科技期刊语言国际化的现状,提出关于提高语言国际化水平的对策,以期为国内英文科技期刊提供借鉴。

**关键词** 英文科技期刊;语言国际化;现状;对策

**Some thoughts about the language internationalization of China's English-language sci-tech journals**//GE Jianping, FAN Zhenzhen, LI Mingmin, CAI Fei

**Abstract** The internationalization of sci-tech journals includes many aspects, such as the internationalization of paper sources, editorial board members, the review process and the publication level. Among these aspects, the language level is an important part of the publication quality, which weighs much in the evaluation of internationalization of publication level. This paper analyzes the status quo of the language internationalization of China's English-language sci-tech journals and proposes some measures to enhance the internationalization level in this regard, which aims to provide reference for domestic English-language sci-tech journals in the road to internationalization.

**Key words** English-language sci-tech journal; language internationalization; status quo; measure

**Authors' address** Editorial Office of Chinese Journal of Aeronautics, 100191, Beijing, China

近年来,科技期刊界对国际化这一进程大力推进,中国的英文科技期刊在国际化道路上摸索前行。至少在目前,很难给期刊的国际化下一个“标准”的定义<sup>[1]</sup>。一般来说,国际化的刊物均具有如下特征:刊物用英语出版;被国际上重要数据库收录;在本学科范围内影响因子较高;编委会队伍中外籍成员占有一定比例;拥有世界范围内的作者和读者;参考文献、引用和出版合作商均国际化<sup>[2-5]</sup>。国内学者也认为,出版语言国际化、论文国际化、编审国际化以及拥有国际学术影响力是期刊国际化的重要表现,也是判断其国际化水平的重要依据<sup>[6]</sup>。

然而,我国的英文科技期刊,即使是被SCI收录的英文期刊,在国际科学技术交流甚至国内的交流方面发挥的作用也非常有限,其原因之一是缺乏国际显示度<sup>[7]</sup>。对于我国的英文科技期刊来说,使用非母语出版是其先天不足,严重制约了它们走向世界的进程<sup>[8]</sup>。语言国际化的水平关乎期刊的出版质量,关乎

其是否能被国际数据库收录以及它的国际显示度。如何在国际化的大潮中提高我国英文科技期刊的语言国际化水平,是一个值得探讨的问题。

## 1 我国英文科技期刊语言国际化的现状分析

我国目前出版的英文版科技期刊有200多种,这一数量还在持续增长。整体看来,这些期刊的语言国际化水平不够理想,无论是作者还是办刊人在提高语言国际化水平方面都存在一定困难。

**1.1 作者英文写作水平不高** 在我国科学评价体系的压力(如期刊的影响因子被作为奖励因素)下,科研人员往往倾向于将他们最重要的成果或最好的文章发表到国外的期刊上<sup>[9-11]</sup>;但是,总体来说,这些稿件的语言质量也不尽如人意。S. Ehara等在2007年对国际期刊《Am J Roentgenol》的退稿原因进行了调查,发现:英语为母语的国家的录用率要高于非英语母语国家;非英语母语国家的稿件遭到退稿的普遍原因是缺乏对最新研究进展的追踪或引用的知识不够恰当,然而中国稿件退稿的主要原因却是语言问题<sup>[12]</sup>。蹩脚的英文表达,容易造成误解,将大大降低论文的学术价值,减少被接收的可能性<sup>[13]</sup>。

上述研究结果表明,即使是作者自认为“还不错”的文章,其语言水平也极度欠缺。那么,我国的英文期刊接收的稿件,其语言质量如何呢?起码不会比中国作者投往国外的还好。原因在于,除约稿、组稿等特殊情况下,国内大多数英文期刊的稿源国际化程度较低,接收到的稿件往往是被国外期刊拒稿的文章,要么因为质量差,要么因为写作和语言表达方面存在问题<sup>[14]</sup>。这一现状在短期内很难改变,是国内英文期刊发展的瓶颈之一。

**1.2 编辑综合素质亟待提高** 随着网络技术的发展和学术交流的日益增强,英文版科技期刊的编辑面临着越来越大的挑战。一些国际著名期刊,如《Science》《Nature》的编辑都要求具有博士后经历,有相当的科研经验并在国际期刊发表过论文的人员担任。由此可见,国际化科技期刊对编辑人员专业能力的要求是很高的<sup>[15]</sup>。值得注意的是,国外一般采取科学家办刊的方式,后期的编辑、校对等出版环节及期刊宣传、市场营销等由专业的出版集团来运作,因此编辑规范等不

是这些科学家(编辑)管辖的范围。国内虽然也有这种办刊方式,特别是一些新刊,但大多数仍然采取传统的办刊方式,即编辑部负责稿件送审、编辑、校对等所有环节;因此,国内的英文期刊的编辑,不仅要具有较高的学历,具有相关专业的科研经验,还需要接受过编辑和英文等方面的系统培训,并经过实际编辑工作锻炼<sup>[16]</sup>。

新闻出版署总署于2007年和2010年检验了部分英文科技期刊的语言和编辑水平。2007年的合格率仅为30%,2010年为46.2%,都未过半数。这一方面说明我国学者在表达理论概念和研究结果时有着较大的困难,另一方面说明我国的科技期刊编辑在校正这些错误方面欠缺能力,或者直接忽视了这些错误<sup>[17]</sup>。国内有些期刊的编辑已具有博士学位或留学经历,如《Cell Research》,但是,相对于我国科技水平的迅猛发展、我国英文科技期刊数量的快速增长来说,英文期刊编辑的素质远未达到预期要求。

## 2 提高我国英文科技期刊语言国际化水平的对策

不可否认,英语是世界通用的语言,尤其是在科技界<sup>[18]</sup>。那么,我们只有顺应这一潮流,做好工作,努力改进。作为办刊人,可从作者、审稿专家、合作出版商、编辑培训等方面入手,来提高英文科技期刊语言的国际化水平。

**2.1 投稿指南中明确对语言质量的要求** 作者投稿往往从阅读投稿指南开始。对国际知名期刊稿约的研究中发现,很多期刊在网站或纸版期刊上对英文写作有明确要求,如《PLoS ONE》在其网站上写道:“《PLoS ONE》不对录用文章进行编辑,因此,投稿文章必须语言清晰,表意准确。如未达到这些标准,有可能直接退稿。如文章晦涩难懂或包含较多错误,建议作者寻求外部帮助。”<sup>[19]</sup>

国内有一部分科技期刊也已采取类似措施,如《中国航空学报》(英文版)在《作者信息》一栏里明确要求:所有投稿须经编辑部初审;如文章学术质量较差、语言较差或存在大段冗余的引用,将被直接退回<sup>[20]</sup>。完善稿约内容,让作者明白刊物对语言水平的要求,使部分作者要么知难而退,要么寻求外部帮助,自发提高投稿文章的语言质量,能大幅度地节省作者和编辑部的时间。

**2.2 做好对来稿的英文初审工作** 为了从源头上把好语言关,可对所有来稿进行英文初审。如果语言质量达不到国际化标准,可作退稿或退修处理。有些期刊担心这样会将质量好的稿件拒之门外,这种顾虑是

多余的;因为如果想办国际化的期刊,就必然要将期刊的语言水准置于国际大环境中,接受国际化考验。一篇文章内容再好,如果表意不清,错误百出,直接送专家评审,恐怕审稿专家也不解其意,不仅浪费其时间,还会对期刊的整体水平造成极坏的印象。如果是初次送给国外的专家审稿,负面影响则更大。国际上很多名刊都设置初审这一关,任务之一即为筛查文章的英文写作质量,这项工作通常由编委或副主编完成,国内可由语言水平较高的专职编辑来承担。

**2.3 要求审稿专家把好关** 虽然审稿专家的主要职责是评判稿件的内容,但是很多专家在审稿时同样十分关注文章的英文写作水平。笔者在《中国航空学报》(英文版)编辑工作中发现,一些欧美审稿专家对语言表达十分在意,经常在PDF文件中以批注的形式对文中的表达错误进行修改,或逐条列出,有的多达10余页。

国内有些专家也会这样做。随着国际学术交流的日益频繁,许多国内专家都具有国外研究背景和一定的语言功底,而且比编辑更熟悉专业术语的英文表达;因此,编辑部在送审英文稿时应当考虑专家的国外留学背景,同时,也应当充分调动这类审稿专家的积极性。比如,对他们给予适当的物质或精神方面的鼓励或表彰,在年底或开编委会时邀请这些专家,参加经验交流会或座谈会,加强沟通、增进感情,为更好地合作打下基础。此外,在审稿单上可专门设计一栏,让审稿专家对英文写作质量进行评判打分,再一次把好语言表达关。

**2.4 对录用稿件进行语言润色** 编辑部可在文章录用后增加语言润色环节,以使出版的文章达到国际化水平。有些大型出版集团提供语言润色服务,如与其合作则可能享受此服务。也可以与专业语言润色机构合作,或聘请外籍人士做专门的英文编辑。一些编辑部已开始增强英文期刊的可读性,提高英文表达质量方面下工夫。

例如:《中国航空学报》(英文版)聘用了1位专职英文编辑,对来稿进行英文初审,对录用文章进行语言润色,大大提高了期刊的英文表达质量;《中国化学》(英文版)聘请了1位从海外留学归来的博士做英文编辑,为期刊的语言把关<sup>[21]</sup>,收到了很好的效果;《中国机械工程学报》(英文版)聘任了兼职编辑做语言文字加工,同时建议作者自行请外教对文章进行润色,通过多种方法提高了期刊的编辑质量。

**2.5 加强作者培训** 处于国际化进程中的国内英文期刊,其作者多数来自中国或其他发展中国家,以英语为母语的发达国家的作者为数尚少。那么,对作者的

培训就显得尤为重要。编辑部可通过举办英语科技论文写作讲座等机会,既向作者普及写作技巧,又宣传了期刊。相对于前几项举措来说,加强作者培训更为重要,而且是一项长期的工作。

**2.6 加强编辑培训** 面对新形势,应加强对编辑英文写作和编辑知识等方面的培训,使他们能胜任英文期刊的编辑工作。此外,还可开展编辑部之间的交流,邀请国内资深专家或国际办刊人到编辑部讲学。有条件的编辑部可送编辑人员出国培训。如《中国化学》(英文版)选派编辑去德国同领域的期刊编辑部培训3个月<sup>[22]</sup>,效果很好。总之,编辑部可通过多种形式,帮助编辑人员提高综合素质。

### 3 结束语

近几年来,我国有少数英文科技期刊,如《Cell Research》《Nano Research》等的国际影响力和竞争力持续增强,其国际化程度已达到相当高的水平;然而,由于种种原因,国内大部分英文科技期刊的国际化水平仍然较低,需要通过多种途径提升出版水平,提升语言国际化水平和国际显示度,在科技期刊国际化的道路上迈进一步。

需要特别注意的是,语言国际化只是整个期刊国际化的一个方面,强调语言国际化并非可以忽略其他方面的国际化。在办刊实践中,我们既要抓住根本,提高稿源、审稿、编委国际化水平,又要抓住语言国际化这一重要方面。只有这样,才能将自己的期刊融入到国际化的洪流中接受挑战和检验,在国际舞台上增强影响力和竞争力,从而显示我国科学技术的发展水平和科技期刊的整体实力。

### 4 参考文献

- [1] He T W, LIU W. The internationalization of Chinese scientific journals[J]. *Scientometrics*, 2009(3): 583-593
- [2] Wormell I. Informetric analysis of the international impact of scientific journals; how 'international' are the international journals? [J]. *Journal of Documentation*, 1998, 54(5): 584-605
- [3] Zitt M, Bassecouard E. Internationalization of scientific journals; a measurement based on publication and citation scope [J]. *Scientometrics*, 1998, 41(1/2): 255-271
- [4] Zitt M, Bassecouard E. Internationalization of communication a view on the evolution of scientific journals[J]. *Scientometrics*, 1999, 46(3): 669-685
- [5] Buéla-casal G, Perakakis P, Taylor M, et al. Measuring internationality: reflections and perspectives on academic journals [J]. *Scientometrics*, 2006, 67(1): 45-65
- [6] 胡婧坤, 翁彦琴. 中国科协英文科技期刊发展现状调查 [J]. *中国科技期刊研究*, 2010, 21(6): 765-769
- [7] Ren S L, Rousseau R. The role of China's English-language scientific journals in scientific communication [J]. *Learned Publishing*, 2004, 17(2): 99-104
- [8] 赵广平. 提高中国期刊国际化影响的思考 [J]. *中国出版*, 2006(7): 31-33
- [9] 任胜利, 王宝庆, 郭志明, 等. 应慎重使用期刊影响因子评价成果 [J]. *科学通报*, 2000, 45(2): 218-222
- [10] Ren S L, He T. Difficulties and challenges of Chinese scientific journals; statistical analysis of Chinese literatures using Chinese Science Bulletin as example [J]. *Scientometrics*, 2003, 57(1): 127-139
- [11] Jia X. English-language academic journals from China: a great opportunity [J]. *Learned Publishing*, 2006, 19(1): 9-13
- [12] Ehara S, Kei Takahashi. Reasons for rejection of manuscripts submitted to AJR by international authors. *Am J Roentgenol*, 2007, 188(2): W113-W116
- [13] 孔琪, 秦川. SCI 论文的写作及常见退稿原因分析 [J]. *中国比较医学杂志*, 2008, 18(11): 70-76
- [14] Ren S L, Rousseau R. International visibility of Chinese scientific journals [J]. *Scientometrics*, 2002, 53(3): 389-405
- [15] 吕盈盈, 张欣. 英文版科技期刊编辑人员素质培养 [J]. *中国科技期刊研究*, 2010, 21(2): 230-231
- [16] 陈银洲. 英文版科技期刊办刊环境探讨 [J]. *中国科技期刊研究*, 2004, 15(5): 593-595
- [17] LU J P. Is editing the roadblock to the internationalization of Chinese academic journals? [J]. *Journal of Zhejiang University; SCIENCE B (Biomedicine & Biotechnology)*, 2011, 12(6): 503-506
- [18] 葛赵青, 赵大良, 刘杨. 也谈我国科技期刊的国际化 [J]. *编辑学报*, 2004, 16(6): 457-458
- [19] PLoS One publication criteria [EB/OL]. [2012-06-02]. <http://www.plosone.org/static/publication.action#top>
- [20] Author information [EB/OL]. [2012-06-02]. <http://www.journal-aero.com/EN/column/column151.shtml>
- [21] 中国科学技术协会. 中国科协科技期刊发展报告: 2011 [M]. 北京: 中国科学技术出版社, 2011
- [22] 中国科学技术协会. 中国科协科技期刊发展报告: 2012 [M]. 北京: 中国科学技术出版社, 2012

(2012-06-04 收稿; 2012-07-02 修回)